

## СОДЕРЖАНИЕ

## РАЗДЕЛ I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

|  |    |
|--|----|
| ВАХРУШЕВ А.А. Приемы актуализации языковой толерантности.....  | 9  |
| ВЕЛИКАЯ Е.В. Роль индивидуального стиля коммуниканта в создании стилистической специфики монолога.....   | 14 |
| ВОЛНАКОВА М.В. Лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля «Слуховая деятельность» .....  | 19 |
| ГАШКОВА М.Г. О зарождении теории экспрессивности в современном языкознании .....   | 23 |
| КРЮКОВА Л.С. Рекуррентный центр и название произведения .....  | 26 |
| ЛАВРИЩЕВА Е.В. Национальная специфика репрезентации размера и количества в языковой картине мира (на материале соматической лексики русского и немецкого языков) ..... | 30 |
| МЕДВЕДЕВ В.Б. Лингвистическая детерминация в текстах различных жанров .....  | 33 |
| ПЕРМИНОВА Ю.В. Семиотическая многогранность невербального поведения .....  | 39 |
| СТЕКОЛЬЩИКОВА И.В. Теоретические проблемы языкознания в научных трудах Абеля Овелака и Макса Мюллера .....   | 42 |
| ШМЕЛЕВА О.Ю. Изменение сущностных свойств термина в процессе деспециализации и детерминологизации .....  | 46 |
| ЯРУСОВА Е.А. Место микрополя «Взгляд как явление кинесики» в ЛСП «Визуальный контакт» и его структура .....  | 53 |

## РАЗДЕЛ II. ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ

|   |    |
|---|----|
| БАРТ М.В. Сложение существительных в современном компьютерном жаргоне .....   | 57 |
| ЛУНЁВА Ю.В. Некоторые особенности лексического состава современного китайского языка ....   | 61 |
| СТОЛЯНКОВ Ю.В. Особенности лексико-грамматического взаимодействия при образовании глагольно-наречных сочетаний в современном английском языке ..... | 65 |
| КАШТАНОВА И.И. Концептуальное пространство, представляемое словами <i>defence, protection, safety</i> .....   | 69 |
| КОНОВА М.А. Лексико-грамматические особенности аналитического пресс-релиза .....  | 74 |
| ХУДИНША Е.А. Словообразование в английской экономической терминологии .....   | 79 |
| ЧЕРНЫШОВА И.Ю. Способы образования суффиксальных прилагательных от имен собственных (на материале французской прессы) .....                         | 82 |

## РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

|  |     |
|--|-----|
| БУЛГАКОВА Ю.С. Сопоставительный анализ семантики глагольных фразеологических единиц, номинирующих эмоции <i>переживание, страдание, огорчение, горе</i> (на материале русского и испанского языков) .....                              | 86  |
| ГОРБОВА Е.В. Испанский и английский прогрессив: к вопросу о идиоэтничности граммемы.....   | 91  |
| ЖАТКИН Д.Н., ШЕШНЕВА Т.Н., ШЕШНЕВ С.Э. Автоперевод как специфическая форма оригинального творчества русского писателя на немецком языке (на материале автоперевода А.К. Толстым фрагмента «Песни о походе Владимира на Корсунь») ..... | 101 |
| КАЛУГИНА Ю.Е. Роль заимствования в процессе формирования терминологии новой предметной области «экономика знаний» .....  | 106 |
| ОЛЕЙНИК А.Ю. Проблемные аспекты переводоведения .....  | 110 |
| ПИСКО К.И. Суеверия, связанные с кошками, и их отражение в пословицах различных народов.....   | 115 |
| ПРИВЕЗЕНЦЕВА М.Н. Функциональный статус качественных наречий на -ment/mente во французском и испанском языках .....  | 122 |

|  |     |
|--|-----|
| СМИРНОВА Т.И. О специфике использования немецких модальных глаголов в переводах с русского языка на немецкий .....                 | 125 |
| ШУРУПОВА М.В. Проблематика английского сленга в аспекте теории перевода .....  | 130 |
| ХАНБАЛАЕВА С.Н. Отношения одновременности в русских конструкциях с независимым таксисом и их соответствия в лезгинском языке ..... | 135 |
| ХАНБАЛАЕВА С.Н. Дифференциация зависимого и независимого таксиса в лезгинском и русском языках .....                               | 137 |

#### **РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

|  |     |
|--|-----|
| АНУФРИЕВ А.А. Семантические особенности испанского предиката зрения в качестве пропозициональной установки ..... | 141 |
| ЮРЧЕНКО И.В. «Желтая» пресса как отражение массовой культуры (на материале немецкой газеты «Bild») .....         | 146 |

## CONTENTS

### SECTION I. THEORETICAL QUESTIONS OF A GENERAL LINGUISTICS

|   |    |
|---|----|
| A. VAKHRUSHEV. Actualization methods of language tolerance.....   | 9  |
| E. VELIKAYA. The role of speaker's individual style in monologue style formation .....  | 14 |
| M. VOLNAKOVA. Linguocognitive modeling of lexical phraseological field "acoustic activity" .....  | 19 |
| M. GASHKOVA. About the origin of the theory of expressivity in modern linguistics .....   | 23 |
| L. KRYUKOVA. Recurrent centre and the title of the story .....  | 26 |
| E. LAVRISCHEVA. National specificity of representation of size and quantity (based on the material of somatic lexicon in russian and german)..... | 30 |
| V. MEDVEDEV. The phenomenon of linguistic determination in texts of different genres .....  | 33 |
| J. PERMINOVA. Semiotic many-sidedness of nonverbal communication.....   | 39 |
| I. STEKOLSHCHIKOVA. Theoretical problems of linguistics in the scientific works of Abel Hovelaque and f. Max Müller .....                         | 42 |
| O. SHMELYOVA. Change of the extentional features of the term as a result of the despecialisation and determinologization .....                    | 46 |
| E. YARUSOVA. The place of microfield "Look as a phenomenon of kinesics" in the semantic field "Visual contact" and its structure.....             | 53 |

### SECTION II. LANGUAGE UNITS OF LANGUAGE SYSTEM

|   |    |
|---|----|
| BART M. Noun compounding in modern computer jargon .....  | 57 |
| Y. LUNEVA. Some features of lexical structure of modern Chinese language.....                               | 61 |
| Y. STOLYANKOV. Lexico-grammatical interaction in the verb-adverb combining process in modern English .....  | 65 |
| I. KASHTANOVA. Conceptual space represented by the words <i>defence, protection, safety</i> .....           | 69 |
| M. KONOVA. Lexical and grammatical characteristics of the analytical press release .....                    | 74 |
| E. Khudinsha. Word formation in the English economical terminology. ....                                    | 79 |
| I. CHERNYSHOVA. Ways of formation of suffixal adjectives from proper names (based on the French press)..... | 82 |

### SECTION III. COMPARATIVE LINGUISTICS

|   |     |
|---|-----|
| Y. Bulgakova. Comparative analysis of the semantics of verbal phraseological units, nominating emotions of <i>affection, suffering, distress, grief</i> (in the English and Spanish languages) .....  | 86  |
| E. GORBOVA. Spanish vs. English Progressive: Grammeme Lingvospecificity revisited.....  | 91  |
| D. ZHATKIN, T. SHESHNEVA, S. SHESHNEV. An author's translation as a specific form of the Russian writer's original creative work in the German language (on the basis of the author's translation of the fragment «A song about Vladimir's campaign to Korsun», made by A.K. Tolstoy) ..... | 101 |
| J. KALUGINA. The role of borrowing in the process of terminology formation of "knowledge economy" domain.....   | 106 |
| A. OLEYNIK. Problematic aspects of the translating science .....  | 110 |
| K. PISKO. Cat superstitions and their reflection in proverbs of different peoples.....  | 115 |
| M. PRIVEZENTSEVA. Functional status of qualitative adverbs with the suffix -ment/mente in French and Spanish.....   | 122 |
| T. SMIRNOVA. On the specifics in use of German modal verbs in translations from Russian into German .....   | 127 |

|  |     |
|--|-----|
| M. SHURUPOVA. The problem of the English slang in the aspect of the theory of translation .....                                | 130 |
| S. HANBALAEVA. Simultaneity relations in Russian constructions with independent taxis and their correspondences in Lezgin..... | 135 |
| S. HANBALAEVA. Difference of dependent and independent taxis in the Lezgin and Russian languages .....                         | 137 |

**SECTION IV.  
ROMANO-GERMAN LINGUISTICS**

|  |     |
|--|-----|
| A. ANUFRIEV. Semantic properties of Spanish vision predicate used as propositional viewpoint .....         | 141 |
| I. YURCHENKO. Yellow press as mass culture reflection (on a material of the German newspaper «Bild») ..... | 146 |

**КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ О «ВЕСТНИКЕ МГОУ»**

Научный журнал «Вестник Московского государственного областного университета» основан в 1998 году.

Многосерийное издание университета «Вестник МГОУ» включено в перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата и доктора наук в соответствии с решением президиума ВАК России 06.07.2007г. (см. Список на сайте ВАК, редакция апреля 2008 г.).

В настоящее время публикуется 10 серий «Вестника МГОУ», все – в рекомендательном списке ВАК (см.: прикрепленный файл на сайте [www.mgou.ru](http://www.mgou.ru)).

Для публикации статей в сериях «Вестник МГОУ» необходимо по электронному адресу [vest\\_mgou@mail.ru](mailto:vest_mgou@mail.ru) прислать текст статьи (в формате Microsoft Word, шрифт Times New Roman, кегль 14, поля 2,5 см со всех сторон, интервал полуторный) вместе со следующей информацией:

а) авторская анкета (отдельный файл):

- ❖ фамилия, имя, отчество (полностью);
- ❖ ученые степень и звание, должность и место работы/учебы или соискательства (полное название в именительном падеже, а не аббревиатура);
- ❖ адрес (с указанием почтового индекса);
- ❖ номера контактных телефонов;
- ❖ адрес электронной почты, личный или служебный (обязателен с 25.06.09);
- ❖ желаемый месяц публикации.

б) фамилия, имя на английском языке;

в) название статьи на русском и английском языках;

б) аннотация на русском и английском языках (примерно по 500 знаков с пробелами). На английском под заголовком **Abstract**, с указанием места работы на английском языке

в) ключевые слова на русском и английском языках (примерно 5-7слов) под заголовком **Key words**;

г) список использованной литературы под заголовком **Список литературы**, оформленный по ГОСТу с указанием авторов всех использованных работ, в т.ч. художественных произведений; при ссылке на их работы и цитировании указываются фамилия авторов (или составителей), год издания, страницы.

**Образец оформления статьи**

УДК

Фамилия И.О.

Университет или организация

с указанием в скобках города, если он не следует из названия

**НАЗВАНИЕ СТАТЬИ**

Аннотация.....

Ключевые слова:.....

И. Фамилия (английский язык)

Наименование учебного заведения на английском языке с указанием в скобках города, если он не следует из названия.

**ПЕРЕВОД НАЗВАНИЯ СТАТЬИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

Abstract.....

Key words:.....

Текст статьи.....

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Внутритекстовые примечания (библиографические ссылки) приводятся в квадратных скобках. Например: [Александров А.Ф. 1993, 15] или [1, 15]. В первом случае в скобках приводятся фамилии и инициалы авторов использованных работ и год издания, во втором случае делается ссылка на порядковый номер использованной работы в приставленном списке литературы. После запятой приводится номер страницы (страниц). Если ссылка включает несколько использованных работ, то внутри квадратных скобок они разделяются точкой с запятой. Затековые развернутые примечания и ссылки на архивы, коллекции, частные собрания помещают после основного текста статьи и перед списком литературы.

Обращаем особое внимание на *точность библиографического оформления* статей. Обращаем также внимание на *выверенность статей* в компьютерных наборах и *полное соответствие* файла в электронном и бумажном варианте!

Форматирование текста:

- **запрещены** переносы в словах

- **допускается** выделение слов полужирным, шрифтом подчеркивания и использования маркирован

ных и нумерованных (первого уровня) списков;

- наличие рисунков, формул и таблиц допускается только в тех случаях, если описать процесс в текстовой форме невозможно. В этом случае каждый объект не должен превышать указанные размеры страницы, а шрифт в нем – не менее 12 пунктов. Возможно использование только вертикальных таблиц и рисунков. Запрещены рисунки, имеющие залитые цветом области, все объекты должны быть черно-белыми без оттенков. Все формулы должны быть созданы с использованием компонента Microsoft Equation или в виде четких картинок.

#### *Требования к отзывам и рецензиям*

К предлагаемым для публикации в «Вестнике МГОУ» статьям прилагается отзыв научного руководителя (консультанта) и рекомендация кафедры, где выполнена работа. Отзыв заверяется в организации, в которой работает рецензент. Кроме того, издательство проводит еще и независимое рецензирование.

В рецензии (отзыве) обязательно раскрывается и конкретизируется исследовательская новизна, научная логика и фундированность наблюдений, оценок, выводов; отмечается научная и практическая значимость статьи. Замечания и предложения рецензента при общей положительной оценке статьи и рекомендации к печати не являются препятствием для ее публикации после доработки.

Редакционная коллегия оставляет за собой право на редактирование статей. Статьи, не соответствующие указанным требованиям, решением редакционной коллегии серии не публикуются. Авторы получают рецензии с мотивированным отказом в публикации. Автор несет ответственность за точность воспроизведения имен, цитат, формул, цифр. Просим авторов тщательно сверять приводимые данные.

Все статьи проходят проверку в системе «Антиплагиат».

Плата с аспирантов за публикацию рукописей не взимается. Статьи аспирантов МГОУ печатаются в первую очередь, статьи аспирантов других вузов по мере возможности, определяемой в каждом конкретном случае ответственным редактором. Оплата статей сторонних авторов (не аспирантов) после принятия статьи ответственным редактором предметной серии должна покрыть расходы на ее публикацию.

После принятия статьи к публикации все авторы оформляют подписку на журнал в любом почтовом отделении через каталог Агентства «Роспечать»

Подписные индексы на серии «Вестника МГОУ»  
в каталоге «Газеты и журналы», 2010, Агентство «Роспечать».

Серии: «История и политические науки» - 36765; «Экономика» - 36752; «Юриспруденция» - 36756; «Философские науки» - 36759; «Естественные науки» - 36763; «Русская филология» - 36761; «Лингвистика» - 36757; «Физика-математика» - 36766; «Психологические науки» - 36764; «Педагогика» - 36758.

В «Вестнике МГОУ» публикуются статьи не только работников МГОУ, но и других научных и образовательных учреждений России и зарубежных стран. **Журнал готов предоставить место на своих страницах и для Ваших материалов!!!**

Ответственный редактор серии «Лингвистика» – Ощепкова Виктория Владимировна.

**По финансовым и организационным вопросам публикации статей обращаться в Объединенную редакцию “Вестника МГОУ”:** vest\_mgou@mail.ru, тел. (499) 261-43-41, (495) 723-56-31 (Беляева Людмила Валентиновна, Потапова Ирина Александровна)

Наш адрес: г. Москва, ул. Радио, д.10 а, комн.98

График работы: с 10 до 17 часов, в пятницу - до 16 часов, перерыв с 13 до 14 часов.

Начальник отдела по изданию «Вестника МГОУ» профессор Волобуев Олег Владимирович.

Более подробную информацию можно получить на сайте **www.mgou.ru**

### **Допущенные опечатки**

В «Вестнике МГОУ» серия «Лингвистика» № 3 – 2010 в статье Селемневой Ольги Александровны «СТРУКТУРНАЯ СХЕМА ПРОСТОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ПОДСИСТЕМЫ ЯЗЫКА» была допущена техническая ошибка: автор является доцентом кафедры Современного русского языка и методики его преподавания Елецкого государственного университета имени И.А. Бунина, а не Бакунина, как отпечатано на первой странице статьи.

*Редакция приносит автору свои извинения.*

***ВЕСТНИК***  
***Московского государственного***  
***областного университета***

**Серия**  
**«Лингвистика»**

**№ 4**

Подписано в печать: 27.08.2010.

Формат бумаги 60x86 /<sub>8</sub>. Бумага офсетная. Гарнитура «Times New Roman».

Уч.-изд. л. 14,25. Усл. п. л. 9,75. Тираж 320 экз. Заказ № 294.

**Издательство МГОУ**  
**105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10а**